

Данилевская Татьяна Александровна, Трубочанинова Маргарита Евгеньевна
**ВИДЕОУРОК И ВИДЕОДОКЛАД В ПРОЕКТЕ "РУССКИЙ ЯЗЫК - ТЕРРИТОРИЯ
ОБРАЗОВАНИЯ": МЕТОДИЧЕСКИЙ И ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ**

Статья посвящена вопросам методического и лингводидактического сопровождения презентационных мероприятий вуза за рубежом. Рассматриваются особенности подготовки видеоматериалов для представления заочных участников конференции и демонстрации учебного процесса (на примере проекта "Русский язык - территория образования" Воронежского государственного университета). Обсуждается актуальность терминов, описывающих визуальную составляющую презентационных материалов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/10-2/57.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 10(76): в 3-х ч. Ч. 2. С. 197-201. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/10-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Список источников

1. Асанбаев А. З., Кутаебаев Т. Ж., Ахметова Г. М. Обучение английскому языку людей с ограниченными возможностями посредством компьютерно-инновационных технологий и электронных учебников в целях интеграции в мировое пространство // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. 2015. № 6: в 3-х ч. Ч. 2. С. 327-329.
2. Грицишина Н. А., Гурьева Л. В. Способы обучения слепых и слабовидящих иностранному языку с применением игровых технологий // Альманах современной науки и образования. 2011. № 4 (47). С. 124-127.
3. Инчхонская декларация. Образование 2030: обеспечение всеобщего инклюзивного и справедливого качественного образования и обучения на протяжении всей жизни [Электронный ресурс]. URL: <http://unesdoc.unesco.org/images/0023/002338/233813m.pdf> (дата обращения: 11.09.2017).
4. Литвак А. Г. Психология слепых и слабовидящих: учеб. пособие. СПб.: Рос. гос. пед. ун-т им. А. И. Герцена, 2006. 336 с.
5. Музыченко Н. Г. Обучение иностранным языкам незрячих, частично зрячих и слабовидящих [Электронный ресурс]. URL: http://elib.bsuy.by/bitstream/123456789/161107/1/muzychenko_Lingvodidaktika_%202016.pdf (дата обращения: 11.09.2017).

**PECULIARITIES OF TEACHING A FOREIGN LANGUAGE
TO VISUALLY-IMPAIRED ADULTS****Gulaya Tat'yana Mikhailovna****Romanova Svetlana Anatol'evna**, Ph. D. in Sociology, Associate Professor
Plekhanov Russian University of Economics, Moscow
tg87rs@rambler.ru; sromanova1@mail.ru

The article is devoted to the topical problem of increasing the availability of education for people with disabilities. Peculiarities of teaching foreign languages to adults with serious visual impairments are singled out and described: motivational factors, methods and organization of training, requirements for teachers working with this category of students, teaching materials and adapted technologies. In conclusion, recommendations are given for the development of an effective strategy, which should guide educational institutions in solving the problem of social and professional integration of disabled people into the modern society.

Key words and phrases: blind and visually impaired; Braille script; communicative language competence; personal and professional motives; mobility; audiovisual approach; information and communication technologies.

УДК 811.161.1'24-054.6

Статья посвящена вопросам методического и лингводидактического сопровождения презентационных мероприятий вуза за рубежом. Рассматриваются особенности подготовки видеоматериалов для представления заочных участников конференции и демонстрации учебного процесса (на примере проекта «Русский язык – территория образования» Воронежского государственного университета). Обсуждается актуальность терминов, описывающих визуальную составляющую презентационных материалов.

Ключевые слова и фразы: видеоролик; видеодоклад; презентация; русский язык как иностранный; визуальные средства обучения.

Данилевская Татьяна Александровна, к. филол. н., доцент
Трубчанинова Маргарита Евгеньевна, к. филол. н.
Воронежский государственный университет
danilevskaya@interedu.vsu.ru; trubchaninova@interedu.vsu.ru

**ВИДЕОУРОК И ВИДЕОДОКЛАД
В ПРОЕКТЕ «РУССКИЙ ЯЗЫК – ТЕРРИТОРИЯ ОБРАЗОВАНИЯ»:
МЕТОДИЧЕСКИЙ И ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ**

Международный проект «Русский язык – территория образования», реализованный на базе Шаньдунского университета (1-2.12.16, КНР, г. Цзинань), был поддержан грантом федеральной целевой программы Министерства образования и науки Российской Федерации «Русский язык» на 2016-2020 гг. [8]. Шаньдун – провинция на востоке Китая, родина Конфуция и лауреата Нобелевской премии писателя Мо Яня – занимает второе место среди провинций по численности населения на 2010 год; административный центр – город Цзинань. Шаньдунский университет – один из самых старых, престижных и известных университетов в Китае, имеет филиалы в нескольких городах провинции. Университет был основан в 1901 году, в 2001 году был внесен в список самых престижных университетов КНР.

Данный проект явился по своей сути презентационным мероприятием, цель которого состояла в том, чтобы представить российское образование китайским абитуриентам (поступающим как на первый курс, так и на другие ступени высшего образования). Достижение поставленной цели предполагало решение целого ряда частных задач по выработке нестандартных форм участия заочных докладчиков и соответственно по интенсивной предварительной подготовке мероприятия, так как в течение чрезвычайно

сжатых сроков необходимо было провести конференцию, семинар, онлайн-включение и презентации вуза и компьютерных приложений по русскому языку как иностранному. Заочное участие было организовано в виде видеодокладов и видеоурока.

Учебное кино, телеуроки и телефильмы как аудиовизуальные средства [10] обучения известны в практике преподавания РКИ с 70-х гг. прошлого века [3; 4]. Однако необходимо отметить некоторое методическое запаздывание по отношению к скорости развития технологий. Так, в «Новом словаре методических терминов и понятий...» 2009 г. отмечается, что телефильм – это «учебное пособие по определенной дисциплине (курсу, теме), демонстрируемое с помощью телевизионных средств», включает в себя как специально созданный материал («учебные кинофильмы»), так и эфирное телевидение [1, с. 22]. Там же появляется термин «телекурсы». В том же издании есть термин с перекрещивающимся значением: «видеокурс», под ним понимается «учебное пособие... изображение, записанное на видеопленку с помощью видеокамеры» [Там же, с. 304]. Очевидно, что в настоящее время учебные фильмы редко снимаются на пленку и воспроизводятся через телевизор. При анализе всех единиц словаря с интересующим нас значением была выявлена конкуренция иностранных префиксоидов *теле-* (телевидение, телевизионный центр, телекоммуникации, телекоммуникационные проекты, телефильм), *кино-* (кинокопировка, кинопроектор, кинофрагмент, кинохрестоматия) и *видео-* (видеограмма, видеолекция, видеокурс, видеофонограмма, видеофрагмент, видеохрестоматия). Наиболее современным и универсальным видится префиксоид *видео-* как отражающий визуальную суть движущегося изображения на экране. Ни в одном из определений не указана аудитория фильма – студенты или преподаватели.

Как в авторитетном словаре, так и в методической практике нет выработанной терминосистемы в описании видеоматериалов для обучения преподаванию методики РКИ. Например, замечательная серия из 12 уроков доцента РУДН И. С. Гусевой «Учим учить», адресованная преподавателям РКИ, обозначена как учебные фильмы [2]. Раздел «Видео» сайта «MGU Russian» – это записи вебинаров по РКИ для детей и взрослых [11].

Таким образом, видеоурок (документация реального урока) и видеодоклад (документация доклада, сделанного перед другой аудиторией или записанного в студии) представляют собой удобные формы дистанционного представления информации аудитории.

Подготовленные для проекта «Русский язык – территория образования» видеодоклады были переведены и субтитрованы на китайский язык. При создании субтитров были учтены различия между устной и письменной научной речью, так как по ходу чтения доклада в его исходный текст автором вносились попутные изменения, дополнения и комментарии, неизбежные при трансформации подготовленного письменного текста в устную речь. В видеодокладе доцента О. Н. Олейниковой «Курс “Языки и культура народов России” в подготовке стажеров» потребовалась визуализация языковой ситуации в Российской Федерации, демонстрация национальных обычаев неславянских народов, населяющих Россию, через танцевальную культуру.



Рис. 1. Народы Кавказа в курсе «Языки и культура народов России»

Безэквивалентная лексика была транслитерирована и переведена описательно (булат 宾铁, ичиги 絮, чурек 高加索的饼, бурка 毡斗篷, халва 酥糖, черкеска 高加索山民、哥萨克人的束腰无领的袍子, джигит 骑手 等等 и т.п.).

В видеодокладе старшего преподавателя кафедры русского языка для иностранных учащихся основных факультетов Е. Е. Ореховой «Самостоятельная исследовательская деятельность как компонент иноязычного обучения» были визуально представлены результаты проведенных лингвистических исследований – анализ анкет, опросов, экспериментов.

Цель: Разобраться в возможных трудностях понимания русских шуток китайскими студентами.

Приглашённые: студенты 3-ого курса (17) и 4-ого курса (13) - всего 30 студентов

Члены исследовательской группы: Лилия, Вера, Наташа, Лев

➤ До эксперимента

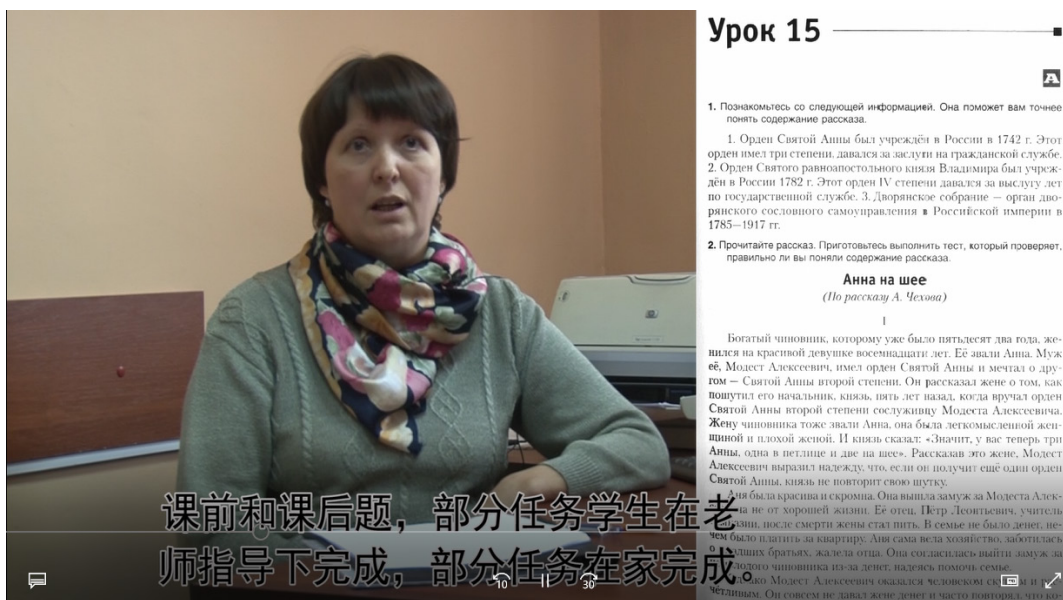
➤ Гипотеза:



* Мы выдвинули гипотезу, что самым трудным фактором понимания русских шуток является язык, потому что большинство студентов очень редко сталкивается с такими выражениями.

Рис. 2. Эксперимент (этап научно-исследовательской деятельности китайских студентов-русистов)

Доклад доцента М. Е. Трубочаниновой «Урок, погруженный в жизнь» посвящен формированию обучающей языковой среды, выходящей за пределы аудиторных занятий. На примере работы с произведениями различных видов искусства, созданных на основе рассказа А. П. Чехова «Анна на шее», преподаватель показывает приемы эффективного вовлечения студентов во все виды речевой деятельности вплоть до написания научного доклада.



Урок 15

- Познакомьтесь со следующей информацией. Она поможет вам точнее понять содержание рассказа.
 - Орден Святой Анны был учреждён в России в 1742 г. Этот орден имел три степени, давался за заслуги на гражданской службе.
 - Орден Святого равноапостольного князя Владимира был учреждён в России 1782 г. Этот орден IV степени давался за выслугу лет по государственной службе.
 - Дворянское собрание — орган дворянского сословного самоуправления в Российской империи в 1785—1917 гг.
- Прочитайте рассказ. Приготовьтесь выполнить тест, который проверяет, правильно ли вы поняли содержание рассказа.

Анна на шее
(По рассказу А. Чехова)

I

Богатый чиновник, которому уже было пятьдесят два года, женился на красивой девушке восемнадцати лет. Ее звали Анна. Муж её, Модест Алексеевич, имел орден Святой Анны и мечтал о другом — Святой Анны второй степени. Он рассказывал жене о том, как пошутит его начальник, князь, пять лет назад, когда вручал орден Святой Анны второй степени есауливоду Модесту Алексеевичу. Жене чиновника тоже звали Анна, она была землеметной женщиной и плохой женой. И князь сказал: «Знают, у вас теперь три Анны, одна в петлице и две на шее». Рассказав это жене, Модест Алексеевич выразил надежду, что, если он получит еще один орден Святой Анны, князь не повторит свою шутку.

Анна была красива и скромна. Она вышла замуж за Модеста Алексеевича не от хорошей жизни. Ее отец, Петр Леонтьевич, учитель музыки, после смерти жены стал пить. В семье не было денег, нем было платить за квартиру. Анна сама вела хозяйство, заботилась о двух братьях, жалела отца. Она сохотелась выйти замуж за того чиновника из-за денег, надеясь помочь семье.

Однажды Модест Алексеевич оказался человеком скучным и чуждым. Он совсем не давал жене денег и часто повторял, что ко-

Рис. 3. Работа в аудитории с предтекстовыми заданиями

Формат видеурока был использован для демонстрации документации занятия «Открытый урок русского», проведенного с китаегворящими студентами. Видеоурок, состоящий из пяти эпизодов на тему «Образование в России», подготовили преподаватели кафедры русского языка довузовского этапа обучения иностранных учащихся ИМО ВГУ (Института международного образования Воронежского государственного университета) [8]. Урок начался с традиционной «Фонетической разминки» в игровой форме. Старший преподаватель О. А. Слюсарева отрабатывала произнесение переднеязычных зубных твердых согласных. Для этого были использованы наглядные материалы – картонные фигуры Тома, Томы, дома и карточки со звуками. Студенты практиковали произношение данных звуков в разных видах речевой деятельности – от чтения до устного диктанта и составления микродиалогов.

В части «Грамматика. Повторение активных причастий настоящего времени», проведенной старшим преподавателем М. Ю. Зыряновой, активировались уже известные продвинутым учащимся модели трансформаций причастий в сложноподчиненные определительные предложения.

Старший преподаватель О. А. Сарафанникова в своем разделе «Говорение. Выражение мнения» обучала синтаксическим конструкциям выражения согласия / несогласия (*я (не) согласен с тем, что..., я (не) разделяю вашу точку зрения о том, что...*), сходства / различия (*и... и, как... так и, а...*) и выражения мнения (*я думаю / полагаю, что..., с моей точки зрения..., на мой взгляд...*). На материале блогов российских студентов, обучающихся в Китае, преподаватель выбрал параметры, по которым сравнивались вузовские системы двух стран: виды вузов, формы обучения, плата за обучение, получение стипендии, организация учебного года.



Рис. 4. Обучение говорению

Фрагмент занятия, подготовленный кандидатом филологических наук, старшим преподавателем Ю. Б. Жидковой, «Письмо. Составление письма с опорой на прочитанный текст», был посвящен отработке письменного жанра письма другу.

Окончание занятия – «Контроль. Учебно-тестовая система ИМО ВГУ» – было проведено в форме теста доцентом М. Е. Трубчаниновой.

Презентационные мероприятия в Шаньдунском университете проходили в течение двух дней, очные и заочные участники перемежались. Между ними демонстрировались мини-ролики о Воронеже, ВГУ и снятые специально к данному мероприятию сюжеты о внеаудиторной работе со стажерами – их визиты в театры, школы искусств и т.п. [7]. Благодаря использованию видеоформата слушатели смогли получить полное представление о процессе обучения в Воронежском государственном университете, об учебных и внеучебных мероприятиях, организации научной работы иностранных учащихся.

Собранные в процессе создания видеоурока и видеодокладов материалы, а также накопленный в ходе работы опыт успешно применяются в совместной творческой деятельности преподавателей и учащихся. Так, доцентом М. Е. Трубчаниновой, стажером ИМО ВГУ Ли Шаншан (Китай) и ученицей МБОУ гимназии № 6 г. Воронежа Трубчаниновой Елизаветой был создан восьмиминутный видеofilm «Живое искусство: к 80-летию Вячеслава Знаткова» (оператор и монтажер В. Н. Заборовский). Работа, посвященная творчеству известного воронежского художника, 12 мая 2017 г. была награждена дипломом в спецноминации «Отличный старт» VIII ежегодного всероссийского конкурса вузовского аудио- и видеотворчества REC'ORD-2017 [12].



Рис. 5. Видеодоклад – совместная работа преподавателя и учащихся

Сбор материала, встречи с художником, беседы с членами его семьи и учениками, посещение выставок, визиты в мастерскую, создание сценария, съемки, озвучивание, монтаж, подбор музыки – все это, безусловно, способствовало пополнению когнитивного багажа юных участниц процесса. А китайской девушке, по ее собственному свидетельству, помогло и в подготовке к сдаче ТРКИ-II/B2, особенно в той его части, которая является традиционно трудной для китайских учащихся, – субтесте «Говорение». Сформированные в беседах с русскими коммуникантами навыки и умения были успешно продемонстрированы стажером и на итоговом устном экзамене по русскому языку: монологические и диалогические высказывания Ли Шаншан сохранили элементы, характерные для русской разговорной речи (*Насколько мне известно... Вы, конечно, знаете... Представь(те)... Как на ваш взгляд? Ведь так? Вот это да! Надо же!.. Ну что вы/ты... Как вам/тебе сказать... Ничего страшного... Не переживай(те)... Все наладится... и др.*), что сделало ее ответ ярким и содержательным, позволило ей получить высокую оценку и войти в тройку лидеров рейтинга китаеговорящих стажеров-третьекурсников, обучавшихся в ИМО ВГУ в 2016/2017 учебном году. Демонстрация видеофильма другим учащимся побудила их к участию во внеаудиторных мероприятиях, а также к рассказу об этих мероприятиях преподавателю на уроке и друзьям в социальных сетях. Вдохновленные видеофильмом, рассказывающим о жизни и творчестве известного художника, многие из них начали посещать художественную школу и студию “Cutearton”, брать уроки живописи, знакомиться с традициями русского народного художественного творчества, постигать его секреты и делиться результатами своего труда в Интернете. Авторы лучших работ были отмечены грамотами за участие в творческом конкурсе «Русский дебют», проводимом в рамках VI международной научной студенческой конференции «Студенческая наука как ресурс инновационного потенциала развития» [5; 6; 9].

Видеоформат позволяет не только архивировать учебные материалы, но и легко распространять их в Интернете. Такие материалы могут быть востребованы на курсах повышения квалификации, в обучении молодых специалистов в области РКИ, а также интересны как опыт создания презентационных материалов. В связи с этим актуальным представляется создание базы видеуроков и видеодокладов вузами, обеспечивающими подготовку иностранных граждан и лиц без гражданства к освоению профессиональных образовательных программ на русском языке.

Список источников

1. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: ИКАР, 2009. 448 с.
2. Гусева Ирина Семеновна [Электронный ресурс]: микроблог. URL: <http://web-local.rudn.ru/web-local/prep/rj/index.php?id=495&p=14134> (дата обращения: 17.07.2017).
3. Данилевская Т. А. Визуальные средства обучения на уроках русского языка как иностранного: новые технологии для нового поколения // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 3 (45): в 3-х ч. Ч. 3. С. 56-59.
4. Жданов С. С. Видео как средство наглядности при представлении иноязычного лингвострановедческого материала // Интерэкспо Гео-Сибирь. 2015. Т. 6. № 2. С. 54-60.
5. Институт международного образования ВГУ [Электронный ресурс]. URL: https://vk.com/ie_vsu (дата обращения: 07.09.2017).
6. Институт международного образования ВГУ. Грамота за участие в творческом конкурсе «Русский дебют» [Электронный ресурс]. URL: https://vk.com/ie_vsu?w=wall-66602691_1445 (дата обращения: 07.09.2017).
7. Международный образовательный проект «Русский язык – территория образования» (国际教育项目 俄语教育). Живем и учимся в России (在俄罗斯生活和学习) [Электронный ресурс]. URL: <http://interedu.vsu.ru/index.php/ru/institut/20-laboratoriya-novykh-obrazovatelnykh-tehnologij/78-mezhdunarodnyj-obrazovatelnyj-proekt-russkij-yazyk-territoriya-obrazovaniya> (дата обращения: 17.07.2017).
8. «Русский язык – территория образования» [Электронный ресурс]. URL: <http://interedu.vsu.ru/index.php/ru/28-odinchnye-stati/76-russkij-yazyk-territoriya-obrazovaniya> (дата обращения: 06.09.2017).
9. Творческий конкурс «Русский дебют» [Электронный ресурс]. URL: <http://interedu.vsu.ru/index.php/ru/fotografii> (дата обращения: 07.09.2017).
10. Щукин А. Н. Методика преподавания русского языка как иностранного: учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности 032900 – рус. яз. и лит. (ДПП.ДС.032900 – рус. яз. как иностр.). М.: Высш. шк., 2003. 333 с.
11. MGU-Russian [Электронный ресурс]. URL: <http://mgu-russian.com/ru/teach/video/> (дата обращения: 17.07.2017).
12. REC'ORD-2017 [Электронный ресурс]. URL: <https://vk.com/recandplay> (дата обращения: 06.09.2017).

VIDEO LESSON AND VIDEO REPORT IN THE PROJECT “THE RUSSIAN LANGUAGE – THE TERRITORY OF EDUCATION”: METHODOLOGICAL AND LINGUODIDACTIC ASPECTS

Danilevskaya Tat'yana Aleksandrovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Trubchaninova Margarita Evgen'evna, Ph. D. in Philology
Voronezh State University
danilevskaya@interedu.vsu.ru; trubchaninova@interedu.vsu.ru

The article is devoted to the issues of methodological and linguodidactic support of presentation activities of the university abroad. The authors consider the features of video materials preparation for presentation of correspondence participants of conference and demonstration of educational process (the project “The Russian Language – The Territory of Education” of the Voronezh State University). The relevance of terms describing the visual component of presentation materials is discussed.

Key words and phrases: video lesson; video report; presentation; Russian as a foreign language; visual training aids.